

MA BARQUE LÉGÈRE.

(Der leichte Kachen.)

Paroles françaises de

M^r NAUDET.

N^o 16.

Traduction allemande de

M^r CASTELLI.

Vivace e leggiero.

CANTO.

PIANO. scherzando. *p*

Li - se sur le ri - va - ge un soir se prome -
 Li - se ging vor das Städtchen an den Fluss Abends hin -

p

- nait à la fil - let - te sa - ge tout bas Lu - cas di - sait :
 - an Es sprach zum klu - gen Mädchen ein jun - ger Schiffers - mann

(avec mystère)
(geheimnissvoll)

le ciel est sans nu - a - ge il n'est pas enco - r nuit viens et vers l'autre
Willst du es mit mir wa - gen sieh es ist noch nicht Nacht soll uns mein Schifflein

pla - ge nous voguerons sans bruit ah! Li - se que vas - tu fai - -
tra - gen dort - hin wo Freu - de lacht ach! Li - se was willst du ma - -

(cri)
(Schrei)

- re? pru - dente est la ber - gè - re mais la barque est lé -
- chen? Wohl kennt sie sol - che Spra - chen a - ber leicht ist der

cresc. dolce e vivo.

- gère mais la barque est lé - gè - re et l'amour l'a - mour l'amour la con - duit et l'amour
Nachen aber leicht ist der Nachen und die Lie - be sitzt ach sitzt mit da - rin Liebe sitzt

traitez
geschleift

*trainez.
geschleift.* **p staccato.**

cresc.

l'a - mour et l'amour la conduit et l'amour et l'a -
 ach - sitzt Lie - be sitzt mit da - rin Lie - be sitzt Lie - be

legg.

-mour la conduit et l'amour et l'a - mour la con - duit.
 sitzt mit da - rin Lie - be sitzt Liebe sitzt mit da - rin.

f *leggiero*

con moto.

p

(2^e COUPLET.)
 (2^e STROPHE.)

L'o - ra - - ge au loin com - mence, le vent
 Schon stei - - get dort auf das Wetter es pfeift

p

souf - fle soufle si fort, qu'il est de la pru -
 schreck - lich schrecklich der Wind Wer ist der Ar - - men

- den - - ce de re - - gagner le bord
 Ret - - ter zu - - rüek ans U - - fer Kind!

Pédale.

24 #6
 ppp

déjà la foudre gronde, mais en vain l'éclair luit vite Lucas fend
 doch drohen auch die Blitze, rollt der Donner auch fort unser Schiffer in

8^a p f > p f > 8^a

24 #6 24 #6 24 #6

(cri)
 (Schrei)

l'onde et loindu bord il fuit ah! ou vas - tu temé - rai -
 Hit - ze er rudert im - mer fort: ah! Ach wer wird für mich wä -

8^a 8^a loco.

f > p f p

24 #6

2 *crescendo.* *p dolce e leggiero.*

- re? ne erains rien ma ber - gè - re no - tre barque est lé -
 chen? für - chte nicht die - ses Kra - - chen zwar nur leicht ist der

The first system of the musical score features a vocal line in G major with a treble clef and a piano accompaniment in G major with a bass clef. The vocal line begins with a fermata on the first measure. The piano accompaniment starts with a second measure rest. The score includes dynamic markings such as 'cresc.' and 'p'.

- gere notre barque est lé - gere mais l'amour l'a - mour l'amour la conduit mais l'amour
 Nachen ja nur leicht ist der Nachen, doch es sitzt, es sitzt es sitzt Liebe drin, doch es sitzt

*traînez
geschleift*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line. A performance instruction 'traînez geschleift' is written above the vocal line.

*traînez
geschleift*

l'a - mour *cresc.* mais l'amour la conduit mais l'amour mais l'a -
 es sitzt ja - - es sitzt Lie - be drin doch es sitzt ja es

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes triplet markings in the right hand. The vocal line has a performance instruction 'traînez geschleift' above it.

- mour la conduit mais l'amour mais l'a - mour la con - duit.
 sitzt Lie - be drin ja es sitzt ja es sitzt Lie - be drin

The fourth system concludes the page with the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a strong dynamic 'f' marking. The vocal line ends with a fermata.

leggiero con moto.

p
(5^e COUPLET.)
(5^{te} STROPHE.)

Li - - se a peur du nau - fra - ge et
Li - - se er - be - bet vor Schre - cken Er

pour la ras - su - rer sous un é - pais feuil -
spricht: komm lass uns fliehn, und in die dicht' - ste

- la - ge Lu - cas Lu - cas vient d'a - mar - rer
He - cken der Schif - fer zieht schnell - le sie hin

en imitant les sons
d'une cloche
(Nachahmung der
Glockentöne.)

p

vo - yez du - rant l'o - - ra - ge comme le tems s'en -
 Es gibt das ar - me Mäd - chen nicht auf die Zeit mehr

- fuit la cloche du vil - la - ge vient de son - ner mi -
 Acht die Glock' im näch - sten Städt - chen schlägt jetzt schon Mitter -

f

- nuit Ciel! Ciel! que di - ra ma mè - - re
 nacht ahl! Was wird die Mut - ter sa - - gen

p

cresc.

Une au - tre fois ber - gè - - re fuis la bar - que lé -
 du sollst dein Herz be - wa - - chen flich mein Kind je - den

cresc.

p

- gè - re fuis la barque lé - gè - re quand l'amour l'a - mour l'amour la con -
 Na - chen flich mein Kind je - den Nachen wenn die Lieb' die Lieb' die Lie - be sitzt

- duit quand l'amour l'a - mour quand l'amour la conduit
 drin wenn die Lieb' die Lieb' wenn die Lieb' sitzt dar - in

trainez. geschleift. *cresc.* *trainez. geschleift.*

quand l'amour quand l'amour la conduit quand l'amour quand l'a - mour la con -
 wenn die Lieb' wenn die Lie - be sitzt drin wenn die Lieb' wenn die Lie - - be sitzt

p *f*

- duit.
 drin.

leggiero e con moto.